DOI: 10.17117/na.2015.08.1642

Поступила (Received): 26.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1642.pdf>

Котова Е.Г., Козицин М.О.
К вопросу о национально-культурной
составляющей английских идиом

Kotova E.G., Kozitzin M.O.
Ethno-cultural component of English idioms

Статья посвящена рассмотрению национально-культурной, исторической и языковой составляющей английских фразеологических выражений на примере пословицы «rob Peter to pay Paul». Авторы подчеркивают ценность фразеологизмов как одного из важных источников исторической и культурологической информации о жизни народа, носителя языка

Ключевые слова: фразеологическое выражение, религиозные обычаи, история, национально-культурная специфика

The article deals with the ethno-cultural, historical and linguistic component of the English idiom «rob Peter to pay Paul». The authors highlight the value of phraseological units as an important source of historical and cultural information of native speakers

Key words: idiom, religious customs, history, cultural identity

Котова Елена Геннадьевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
заместитель декана
Московский государственный областной
гуманитарный институт
г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Kotova Elena Gennadjevna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate
Professor, Deputy Dean
Moscow State regional institute of humanities
Orehovo-Zuevo, Zelenaya st., 22

Козицин Михаил Олегович

Московский государственный областной
гуманитарный институт
г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Kozitzin Mihail Olegovich

Moscow State regional institute of humanities
Orehovo-Zuevo, Zelenaya st., 22

Изучение иностранного языка во взаимосвязи с культурой и историей народа-носителя языка, высокая языковая и лингвострановедческая значимость фразеологии являются предметом повышенного внимания лингвистов. В английском языке существует огромное количество фразеологических выражений, так или иначе связанных с церковью и религиозными обычаями прошлых эпох, которые обладают яркой национально-культурной спецификой и являются чрезвычайно важным источником лингвистических и лингвострановедческих знаний. Множество отсылок к происхождению устоявшихся сегодня идиом можно обнаружить в Библии, а также в письменных трудах христианских проповедников. Фразеологическое выражение, о котором пойдет речь ниже, не является исключением, имея при этом достаточно богатую историю

употребления. Сложно говорить о каком-либо повсеместном употреблении выражения “Rob Peter to Pay Paul”, в особенности, если речь идет о русскоязычных аналогах. Так, например, синонимичное выражение “Со Спаса дерет, да на Николу кладет” достаточно трудно встретить в языке современного человека. Отметим, что это выражение является, чуть ли не единственным употребляемым аналогом своего англоязычного “родственника” вообще. Интернет-энциклопедия “Википедия” дает нам следующую краткую, но исчерпывающую формулировку: “to solve a problem in a way that makes another problem worse” [1]. Аутентичные источники, такие как, например, Оксфордский электронный словарь и тезаурус, используют такую трактовку: “discharge one debt only to incur another” [2]. Прочие электронные и литературные источники практически дословно переводят фразу, как “помогать одному за счет другого”, что, безусловно, и отражает этот некий сакральный смысл, вложенный в идиому.

В 1661 году английский церковнослужитель и литератор Питер Хейлин (Peter Heylin) издает своё произведение под названием “Ecclesia Restaurata”, также известное как “История реформации Английской церкви” [3], в котором пытается объяснить происхождение этого выражения. К сожалению, толкование фразы Питером Хейлином было несколько ошибочным, поскольку она была известна гораздо раньше 1661 года и даже задолго до рождения того самого клирика Томаса Тирлби. Выражение в своем первоначальном виде было использовано в так называемом “трактате об очищении человеческой совести” (An English treatise on the cleansing of man's conscience), который датируется примерно 1450 годом: “To robbe Petyr & geve it Poule, it were non almesse but gret synne” [4]. Существует также мнение, что идиоматическая конструкция приобрела свою форму ещё раньше. Ниже представлен фрагмент собрания избранных произведений Джона Уиклифа (John Wycliffe), английского богослова и профессора Оксфордского университета: “Lord, hou schulde God approve that you robbe Petur and gif is robbere to Poule in ye name of Crist?” [5].

Однако некоторые ученые всё ещё спорят не только по поводу точной даты написания этой работы. Существует также множество разногласий по поводу устоявшейся формы самой пословицы. В конструкции “Rob X to pay Y” могли быть использованы абсолютно любые имена, но почему, же всё-таки были взяты именно Петр и Павел? Есть мнение, что основная причина такого выбора – это простая аллитерация буквы П, как в старой английской детской песенке “Jack and Jill went up the hill”. Этот вариант вполне имеет право на своё существование, но, тем не менее, не является исчерпывающим объяснением происхождения фразеологизма. Дело в том, что в то время (когда христианство было достаточно широко распространено в Европе) для людей было вполне привычно слышать в паре такие имена как Петр и Павел. Оба они были святыми апостолами Христа, оба приняли мученическую смерть в Риме и оба особо почитаются 29 июня – день святых апостолов Петра и Павла.

Смысл фразеологического выражения “Rob Peter to pay Paul” – бессмысленность и глупость: решить одну проблему за счет усугубления другой. По всей Европе расположено огромное количество Церквей имени святых Петра и Павла, поэтому версия Питера Хейлина о заимствовании денег у одной церкви

для уплаты долгов другой является несколько неполной, поскольку здесь идет речь о более глобальном понятии – родстве имен Петра и Павла, их крайней схожести и неразделимости.

Список используемых источников:

1. Википедия. Свободная энциклопедия. *Rob Peter to pay Paul*.
URL: https://en.wiktionary.org/wiki/rob_Peter_to_pay_Paul
2. Oxford dictionaries.
URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru/определение/английский/rob-peter-to-pay-paul?q=rob+Peter+to+pay+Paul>
3. P. Heylyn. *Ecclesia restaurata. The history of the Reformation of the Church of England*. Printed for the Ecclesiastical History Society, University Press, 1849.
4. *Jacob's well, an English treatise on the cleansing of man's conscience*. Edited from the unique ms. about 1440 A.D. in Salisbury Cathedral, by Dr. Arthur Brandeis. London, Pub. for the Early English Text Society, by K. Paul, Trench, Trübner, 1900.
5. John Wyclife, *Select English Works of John Wyclif, edited from Original Mss. by Thomas Arnold*. Oxford: Clarendon Press, 1869.

© 2015, Котова Е.Г., Козицин М.О.
К вопросу о национально-культурной
составляющей английских идиом

© 2015, Kotova E.G., Kozitzin M.O.
Ethno-cultural component of English idioms